Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdzie przygotowałem miejsce dla skrzyni, w której jest Przymierze JAHWE, które zawarł z naszymi ojcami, po tym, jak ich wyprowadził z ziemi egipskiej. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przygotowałem w niej miejsce dla skrzyni, zawierającej Przymierze JAHWE, które zawarł On z naszymi ojcami po wyprowadzeniu ich z ziemi egipskiej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przeznaczyłem tam miejsce dla arki, w której znajduje się przymierze JAHWE, które zawarł z naszymi ojcami, gdy wyprowadził ich z ziemi Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I naznaczyłem tam miejsce skrzyni, w której jest przymierze Pańskie, które uczynił z ojcy naszymi, gdy je wywiódł z ziemi Egipskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I postanowiłem tam miejsce skrzyni, w której jest przymierze PANSKIE, które postanowił z ojcy naszymi, gdy wyszli z ziemie Egipskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A w nim urządziłem miejsce dla arki, w której jest przymierze Pana zawarte z naszymi przodkami, gdy ich wyprowadził z ziemi egipskiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przygotowałem tam miejsce dla Skrzyni, w której złożony jest Zakon Przymierza Pańskiego, jakie zawarł Pan z naszymi ojcami, gdy wyprowadził ich z ziemi egipskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyznaczyłem tam miejsce dla Arki, w której znajduje się przymierze JAHWE, zawarte z naszymi ojcami, gdy ich wyprowadził z ziemi egipskiej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Urządziłem w nim również miejsce dla arki. W niej znajduje się Przymierze JAHWE, które zawarł z naszymi przodkami, gdy wyprowadził ich z ziemi egipskiej”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przygotowałem tam miejsce dla Arki, bo tam się znajduje Przymierze Jahwe, które zawarł z ojcami naszymi, gdy wyprowadził ich z ziemi egipskiej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я поставив там місце для кивота, в якому там є Господний завіт, який заповів Господь з нашими батьками коли Він їх виводив з єгипетскої землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także wyznaczyłem tam miejsce dla Arki, w której umieszczono Przymierze WIEKUISTEGO, jakie zawarł z naszymi przodkami, kiedy ich wyprowadził z ziemi Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i abym tam znalazł miejsce dla Arki, w której jest przymierze, jakie JAHWE zawarł z naszymi praojcami, gdy ich wyprowadzał z ziemi egipskiej”. |